

國語入門 趙元任

MANDARIN  
PRIMER  
Yuen Ren Chao

*Recorded by Special Permission of  
Harvard University Press and under  
a subvention from  
Harvard-Yenching Institute*

PL  
1111  
C46  
1955  
c.1

MUS LP

LIBRARY OF CONGRESS #RA56-200

FP 8002 Folkways Records, New York

MANDARIN PRIMER  
FOLKWAYS RECORDS Album No. FI 8002

© 1956, 1964 by Folkways Records & Service Corp., 43 W. 61st St., NYC, USA

CONTENTS

SIDE 1A Lesson A The Tone  
Lesson B Difficult  
AB Lesson C The Sounds of Words  
Lesson D Tone Sandhi

SIDE 2A Lesson 1 You, I, Me  
Lesson 2 Things  
2B Lesson 3 Speaking  
Lesson 4 Telephoning

SIDE 2B Lesson 5 Up, Down, Left,  
Right, and Middle  
A Smoke Ring  
Mr. Can't Stop Talking  
Antonyms

A Coat

國語入門

趙元任

# MANDARIN PRIMER

Yuen Ren Chao

Recorded by Special Permission of  
Harvard University Press and under  
a subvention from  
Harvard-Yenching Institute

PART I. KEY TO EXERCISES

The Character Test for Mandarin Primer  
already gives, in cursive characters, the  
answers to most of the exercises. The following  
are answers to those dictation and other exer-  
cises for which answers have not been given in  
the book.

PL  
1111  
C46  
1955

MUS LP

- (b) (1) lao bang vx, lao benq vx  
(2) Tuey .ie vx, Tuey .ie vx  
(3) kuan-wan.le, gann-wan.le  
(4) Tuey .ie .ba? Tuey .ie .ba?
- (c) (1) chiang<sup>2</sup>, (2) shuo, (3) shu,  
(4) shao, (5) shieh, (6) shia,  
(7) chui, (8) yuen, (9) jua,  
(10) ryh, (11) jlow, (12) eh,  
(13) jin, (14) jan, (15) ker,  
(16) jong, (17) wen, (18) tun,  
(19) nyh, (20) sheau, (21) jiang,  
(22) chang, (23) jow, (24) shin,  
(25) chao

LESSON A1. SINGLE TONES, p. 22  
1. (1) ah, (2) ee, (3) oo, (4) i  
2. (1) 1/maa-- (5) 1/zaa-- (6) 1/daa-- (7) 1/taa--  
3. (1) 1/mee-- (5) 1/ze-- (6) 1/daa-- (7) 1/taa-- (8) 1/ya-- (9) 1/raa-- (10) 1/laa--  
4. (1) 1/wei-- (5) 1/zi-- (6) 1/daa-- (7) 1/taa-- (8) 1/ye-- (9) 1/ri-- (10) 1/li--  
5. (1) 1/wei-- (5) 1/zi-- (6) 1/daa-- (7) 1/taa-- (8) 1/ye-- (9) 1/ri-- (10) 1/li--  
6. (1) 1/wei-- (5) 1/zi-- (6) 1/daa-- (7) 1/taa-- (8) 1/ye-- (9) 1/ri-- (10) 1/li--  
7. (1) 1/wei-- (5) 1/zi-- (6) 1/daa-- (7) 1/taa-- (8) 1/ye-- (9) 1/ri-- (10) 1/li--  
8. (1) 1/wei-- (5) 1/zi-- (6) 1/daa-- (7) 1/taa-- (8) 1/ye-- (9) 1/ri-- (10) 1/li--  
9. (1) 1/wei-- (5) 1/zi-- (6) 1/daa-- (7) 1/taa-- (8) 1/ye-- (9) 1/ri-- (10) 1/li--  
10. (1) 1/wei-- (5) 1/zi-- (6) 1/daa-- (7) 1/taa-- (8) 1/ye-- (9) 1/ri-- (10) 1/li--  
11. (1) 1/wei-- (5) 1/zi-- (6) 1/daa-- (7) 1/taa-- (8) 1/ye-- (9) 1/ri-- (10) 1/li--  
12. (1) 1/wei-- (5) 1/zi-- (6) 1/daa-- (7) 1/taa-- (8) 1/ye-- (9) 1/ri-- (10) 1/li--  
13. (1) 1/wei-- (5) 1/zi-- (6) 1/daa-- (7) 1/taa-- (8) 1/ye-- (9) 1/ri-- (10) 1/li--  
14. (1) 1/wei-- (5) 1/zi-- (6) 1/daa-- (7) 1/taa-- (8) 1/ye-- (9) 1/ri-- (10) 1/li--  
15. (1) 1/wei-- (5) 1/zi-- (6) 1/daa-- (7) 1/taa-- (8) 1/ye-- (9) 1/ri-- (10) 1/li--  
16. (1) 1/wei-- (5) 1/zi-- (6) 1/daa-- (7) 1/taa-- (8) 1/ye-- (9) 1/ri-- (10) 1/li--  
17. (1) 1/wei-- (5) 1/zi-- (6) 1/daa-- (7) 1/taa-- (8) 1/ye-- (9) 1/ri-- (10) 1/li--  
18. (1) 1/wei-- (5) 1/zi-- (6) 1/daa-- (7) 1/taa-- (8) 1/ye-- (9) 1/ri-- (10) 1/li--  
19. (1) 1/wei-- (5) 1/zi-- (6) 1/daa-- (7) 1/taa-- (8) 1/ye-- (9) 1/ri-- (10) 1/li--  
20. (1) 1/wei-- (5) 1/zi-- (6) 1/daa-- (7) 1/taa-- (8) 1/ye-- (9) 1/ri-- (10) 1/li--  
21. (1) 1/wei-- (5) 1/zi-- (6) 1/daa-- (7) 1/taa-- (8) 1/ye-- (9) 1/ri-- (10) 1/li--  
22. (1) 1/wei-- (5) 1/zi-- (6) 1/daa-- (7) 1/taa-- (8) 1/ye-- (9) 1/ri-- (10) 1/li--  
23. (1) 1/wei-- (5) 1/zi-- (6) 1/daa-- (7) 1/taa-- (8) 1/ye-- (9) 1/ri-- (10) 1/li--  
24. (1) 1/wei-- (5) 1/zi-- (6) 1/daa-- (7) 1/taa-- (8) 1/ye-- (9) 1/ri-- (10) 1/li--  
25. (1) 1/wei-- (5) 1/zi-- (6) 1/daa-- (7) 1/taa-- (8) 1/ye-- (9) 1/ri-- (10) 1/li--  
26. (1) 1/wei-- (5) 1/zi-- (6) 1/daa-- (7) 1/taa-- (8) 1/ye-- (9) 1/ri-- (10) 1/li--  
27. (1) 1/wei-- (5) 1/zi-- (6) 1/daa-- (7) 1/taa-- (8) 1/ye-- (9) 1/ri-- (10) 1/li--  
28. (1) 1/wei-- (5) 1/zi-- (6) 1/daa-- (7) 1/taa-- (8) 1/ye-- (9) 1/ri-- (10) 1/li--  
29. (1) 1/wei-- (5) 1/zi-- (6) 1/daa-- (7) 1/taa-- (8) 1/ye-- (9) 1/ri-- (10) 1/li--  
30. (1) 1/wei-- (5) 1/zi-- (6) 1/daa-- (7) 1/taa-- (8) 1/ye-- (9) 1/ri-- (10) 1/li--  
31. (1) 1/wei-- (5) 1/zi-- (6) 1/daa-- (7) 1/taa-- (8) 1/ye-- (9) 1/ri-- (10) 1/li--  
32. (1) 1/wei-- (5) 1/zi-- (6) 1/daa-- (7) 1/taa-- (8) 1/ye-- (9) 1/ri-- (10) 1/li--  
33. (1) 1/wei-- (5) 1/zi-- (6) 1/daa-- (7) 1/taa-- (8) 1/ye-- (9) 1/ri-- (10) 1/li--  
34. (1) 1/wei-- (5) 1/zi-- (6) 1/daa-- (7) 1/taa-- (8) 1/ye-- (9) 1/ri-- (10) 1/li--  
35. (1) 1/wei-- (5) 1/zi-- (6) 1/daa-- (7) 1/taa-- (8) 1/ye-- (9) 1/ri-- (10) 1/li--  
36. (1) 1/wei-- (5) 1/zi-- (6) 1/daa-- (7) 1/taa-- (8) 1/ye-- (9) 1/ri-- (10) 1/li--  
37. (1) 1/wei-- (5) 1/zi-- (6) 1/daa-- (7) 1/taa-- (8) 1/ye-- (9) 1/ri-- (10) 1/li--  
38. (1) 1/wei-- (5) 1/zi-- (6) 1/daa-- (7) 1/taa-- (8) 1/ye-- (9) 1/ri-- (10) 1/li--  
39. (1) 1/wei-- (5) 1/zi-- (6) 1/daa-- (7) 1/taa-- (8) 1/ye-- (9) 1/ri-- (10) 1/li--  
40. (1) 1/wei-- (5) 1/zi-- (6) 1/daa-- (7) 1/taa-- (8) 1/ye-- (9) 1/ri-- (10) 1/li--  
41. (1) 1/wei-- (5) 1/zi-- (6) 1/daa-- (7) 1/taa-- (8) 1/ye-- (9) 1/ri-- (10) 1/li--  
42. (1) 1/wei-- (5) 1/zi-- (6) 1/daa-- (7) 1/taa-- (8) 1/ye-- (9) 1/ri-- (10) 1/li--  
43. (1) 1/wei-- (5) 1/zi-- (6) 1/daa-- (7) 1/taa-- (8) 1/ye-- (9) 1/ri-- (10) 1/li--  
44. (1) 1/wei-- (5) 1/zi-- (6) 1/daa-- (7) 1/taa-- (8) 1/ye-- (9) 1/ri-- (10) 1/li--  
45. (1) 1/wei-- (5) 1/zi-- (6) 1/daa-- (7) 1/taa-- (8) 1/ye-- (9) 1/ri-- (10) 1/li--  
46. (1) 1/wei-- (5) 1/zi-- (6) 1/daa-- (7) 1/taa-- (8) 1/ye-- (9) 1/ri-- (10) 1/li--  
47. (1) 1/wei-- (5) 1/zi-- (6) 1/daa-- (7) 1/taa-- (8) 1/ye-- (9) 1/ri-- (10) 1/li--  
48. (1) 1/wei-- (5) 1/zi-- (6) 1/daa-- (7) 1/taa-- (8) 1/ye-- (9) 1/ri-- (10) 1/li--  
49. (1) 1/wei-- (5) 1/zi-- (6) 1/daa-- (7) 1/taa-- (8) 1/ye-- (9) 1/ri-- (10) 1/li--  
50. (1) 1/wei-- (5) 1/zi-- (6) 1/daa-- (7) 1/taa-- (8) 1/ye-- (9) 1/ri-- (10) 1/li--  
51. (1) 1/wei-- (5) 1/zi-- (6) 1/daa-- (7) 1/taa-- (8) 1/ye-- (9) 1/ri-- (10) 1/li--  
52. (1) 1/wei-- (5) 1/zi-- (6) 1/daa-- (7) 1/taa-- (8) 1/ye-- (9) 1/ri-- (10) 1/li--  
53. (1) 1/wei-- (5) 1/zi-- (6) 1/daa-- (7) 1/taa-- (8) 1/ye-- (9) 1/ri-- (10) 1/li--  
54. (1) 1/wei-- (5) 1/zi-- (6) 1/daa-- (7) 1/taa-- (8) 1/ye-- (9) 1/ri-- (10) 1/li--  
55. (1) 1/wei-- (5) 1/zi-- (6) 1/daa-- (7) 1/taa-- (8) 1/ye-- (9) 1/ri-- (10) 1/li--  
56. (1) 1/wei-- (5) 1/zi-- (6) 1/daa-- (7) 1/taa-- (8) 1/ye-- (9) 1/ri-- (10) 1/li--  
57. (1) 1/wei-- (5) 1/zi-- (6) 1/daa-- (7) 1/taa-- (8) 1/ye-- (9) 1/ri-- (10) 1/li--  
58. (1) 1/wei-- (5) 1/zi-- (6) 1/daa-- (7) 1/taa-- (8) 1/ye-- (9) 1/ri-- (10) 1/li--  
59. (1) 1/wei-- (5) 1/zi-- (6) 1/daa-- (7) 1/taa-- (8) 1/ye-- (9) 1/ri-- (10) 1/li--  
60. (1) 1/wei-- (5) 1/zi-- (6) 1/daa-- (7) 1/taa-- (8) 1/ye-- (9) 1/ri-- (10) 1/li--  
61. (1) 1/wei-- (5) 1/zi-- (6) 1/daa-- (7) 1/taa-- (8) 1/ye-- (9) 1/ri-- (10) 1/li--  
62. (1) 1/wei-- (5) 1/zi-- (6) 1/daa-- (7) 1/taa-- (8) 1/ye-- (9) 1/ri-- (10) 1/li--  
63. (1) 1/wei-- (5) 1/zi-- (6) 1/daa-- (7) 1/taa-- (8) 1/ye-- (9) 1/ri-- (10) 1/li--  
64. (1) 1/wei-- (5) 1/zi-- (6) 1/daa-- (7) 1/taa-- (8) 1/ye-- (9) 1/ri-- (10) 1/li--  
65. (1) 1/wei-- (5) 1/zi-- (6) 1/daa-- (7) 1/taa-- (8) 1/ye-- (9) 1/ri-- (10) 1/li--  
66. (1) 1/wei-- (5) 1/zi-- (6) 1/daa-- (7) 1/taa-- (8) 1/ye-- (9) 1/ri-- (10) 1/li--  
67. (1) 1/wei-- (5) 1/zi-- (6) 1/daa-- (7) 1/taa-- (8) 1/ye-- (9) 1/ri-- (10) 1/li--  
68. (1) 1/wei-- (5) 1/zi-- (6) 1/daa-- (7) 1/taa-- (8) 1/ye-- (9) 1/ri-- (10) 1/li--  
69. (1) 1/wei-- (5) 1/zi-- (6) 1/daa-- (7) 1/taa-- (8) 1/ye-- (9) 1/ri-- (10) 1/li--  
70. (1) 1/wei-- (5) 1/zi-- (6) 1/daa-- (7) 1/taa-- (8) 1/ye-- (9) 1/ri-- (10) 1/li--  
71. (1) 1/wei-- (5) 1/zi-- (6) 1/daa-- (7) 1/taa-- (8) 1/ye-- (9) 1/ri-- (10) 1/li--  
72. (1) 1/wei-- (5) 1/zi-- (6) 1/daa-- (7) 1/taa-- (8) 1/ye-- (9) 1/ri-- (10) 1/li--  
73. (1) 1/wei-- (5) 1/zi-- (6) 1/daa-- (7) 1/taa-- (8) 1/ye-- (9) 1/ri-- (10) 1/li--  
74. (1) 1/wei-- (5) 1/zi-- (6) 1/daa-- (7) 1/taa-- (8) 1/ye-- (9) 1/ri-- (10) 1/li--  
75. (1) 1/wei-- (5) 1/zi-- (6) 1/daa-- (7) 1/taa-- (8) 1/ye-- (9) 1/ri-- (10) 1/li--  
76. (1) 1/wei-- (5) 1/zi-- (6) 1/daa-- (7) 1/taa-- (8) 1/ye-- (9) 1/ri-- (10) 1/li--  
77. (1) 1/wei-- (5) 1/zi-- (6) 1/daa-- (7) 1/taa-- (8) 1/ye-- (9) 1/ri-- (10) 1/li--  
78. (1) 1/wei-- (5) 1/zi-- (6) 1/daa-- (7) 1/taa-- (8) 1/ye-- (9) 1/ri-- (10) 1/li--  
79. (1) 1/wei-- (5) 1/zi-- (6) 1/daa-- (7) 1/taa-- (8) 1/ye-- (9) 1/ri-- (10) 1/li--  
80. (1) 1/wei-- (5) 1/zi-- (6) 1/daa-- (7) 1/taa-- (8) 1/ye-- (9) 1/ri-- (10) 1/li--  
81. (1) 1/wei-- (5) 1/zi-- (6) 1/daa-- (7) 1/taa-- (8) 1/ye-- (9) 1/ri-- (10) 1/li--  
82. (1) 1/wei-- (5) 1/zi-- (6) 1/daa-- (7) 1/taa-- (8) 1/ye-- (9) 1/ri-- (10) 1/li--  
83. (1) 1/wei-- (5) 1/zi-- (6) 1/daa-- (7) 1/taa-- (8) 1/ye-- (9) 1/ri-- (10) 1/li--  
84. (1) 1/wei-- (5) 1/zi-- (6) 1/daa-- (7) 1/taa-- (8) 1/ye-- (9) 1/ri-- (10) 1/li--  
85. (1) 1/wei-- (5) 1/zi-- (6) 1/daa-- (7) 1/taa-- (8) 1/ye-- (9) 1/ri-- (10) 1/li--  
86. (1) 1/wei-- (5) 1/zi-- (6) 1/daa-- (7) 1/taa-- (8) 1/ye-- (9) 1/ri-- (10) 1/li--  
87. (1) 1/wei-- (5) 1/zi-- (6) 1/daa-- (7) 1/taa-- (8) 1/ye-- (9) 1/ri-- (10) 1/li--  
88. (1) 1/wei-- (5) 1/zi-- (6) 1/daa-- (7) 1/taa-- (8) 1/ye-- (9) 1/ri-- (10) 1/li--  
89. (1) 1/wei-- (5) 1/zi-- (6) 1/daa-- (7) 1/taa-- (8) 1/ye-- (9) 1/ri-- (10) 1/li--  
90. (1) 1/wei-- (5) 1/zi-- (6) 1/daa-- (7) 1/taa-- (8) 1/ye-- (9) 1/ri-- (10) 1/li--  
91. (1) 1/wei-- (5) 1/zi-- (6) 1/daa-- (7) 1/taa-- (8) 1/ye-- (9) 1/ri-- (10) 1/li--  
92. (1) 1/wei-- (5) 1/zi-- (6) 1/daa-- (7) 1/taa-- (8) 1/ye-- (9) 1/ri-- (10) 1/li--  
93. (1) 1/wei-- (5) 1/zi-- (6) 1/daa-- (7) 1/taa-- (8) 1/ye-- (9) 1/ri-- (10) 1/li--  
94. (1) 1/wei-- (5) 1/zi-- (6) 1/daa-- (7) 1/taa-- (8) 1/ye-- (9) 1/ri-- (10) 1/li--  
95. (1) 1/wei-- (5) 1/zi-- (6) 1/daa-- (7) 1/taa-- (8) 1/ye-- (9) 1/ri-- (10) 1/li--  
96. (1) 1/wei-- (5) 1/zi-- (6) 1/daa-- (7) 1/taa-- (8) 1/ye-- (9) 1/ri-- (10) 1/li--  
97. (1) 1/wei-- (5) 1/zi-- (6) 1/daa-- (7) 1/taa-- (8) 1/ye-- (9) 1/ri-- (10) 1/li--  
98. (1) 1/wei-- (5) 1/zi-- (6) 1/daa-- (7) 1/taa-- (8) 1/ye-- (9) 1/ri-- (10) 1/li--  
99. (1) 1/wei-- (5) 1/zi-- (6) 1/daa-- (7) 1/taa-- (8) 1/ye-- (9) 1/ri-- (10) 1/li--  
100. (1) 1/wei-- (5) 1/zi-- (6) 1/daa-- (7) 1/taa-- (8) 1/ye-- (9) 1/ri-- (10) 1/li--  
101. (1) 1/wei-- (5) 1/zi-- (6) 1/daa-- (7) 1/taa-- (8) 1/ye-- (9) 1/ri-- (10) 1/li--  
102. (1) 1/wei-- (5) 1/zi-- (6) 1/daa-- (7) 1/taa-- (8) 1/ye-- (9) 1/ri-- (10) 1/li--  
103. (1) 1/wei-- (5) 1/zi-- (6) 1/daa-- (7) 1/taa-- (8) 1/ye-- (9) 1/ri-- (10) 1/li--  
104. (1) 1/wei-- (5) 1/zi-- (6) 1/daa-- (7) 1/taa-- (8) 1/ye-- (9) 1/ri-- (10) 1/li--  
105. (1) 1/wei-- (5) 1/zi-- (6) 1/daa-- (7) 1/taa-- (8) 1/ye-- (9) 1/ri-- (10) 1/li--  
106. (1) 1/wei-- (5) 1/zi-- (6) 1/daa-- (7) 1/taa-- (8) 1/ye-- (9) 1/ri-- (10) 1/li--  
107. (1) 1/wei-- (5) 1/zi-- (6) 1/daa-- (7) 1/taa-- (8) 1/ye-- (9) 1/ri-- (10) 1/li--  
108. (1) 1/wei-- (5) 1/zi-- (6) 1/daa-- (7) 1/taa-- (8) 1/ye-- (9) 1/ri-- (10) 1/li--  
109. (1) 1/wei-- (5) 1/zi-- (6) 1/daa-- (7) 1/taa-- (8) 1/ye-- (9) 1/ri-- (10) 1/li--  
110. (1) 1/wei-- (5) 1/zi-- (6) 1/daa-- (7) 1/taa-- (8) 1/ye-- (9) 1/ri-- (10) 1/li--  
111. (1) 1/wei-- (5) 1/zi-- (6) 1/daa-- (7) 1/taa-- (8) 1/ye-- (9) 1/ri-- (10) 1/li--  
112. (1) 1/wei-- (5) 1/zi-- (6) 1/daa-- (7) 1/taa-- (8) 1/ye-- (9) 1/ri-- (10) 1/li--  
113. (1) 1/wei-- (5) 1/zi-- (6) 1/daa-- (7) 1/taa-- (8) 1/ye-- (9) 1/ri-- (10) 1/li--  
114. (1) 1/wei-- (5) 1/zi-- (6) 1/daa-- (7) 1/taa-- (8) 1/ye-- (9) 1/ri-- (10) 1/li--  
115. (1) 1/wei-- (5) 1/zi-- (6) 1/daa-- (7) 1/taa-- (8) 1/ye-- (9) 1/ri-- (10) 1/li--  
116. (1) 1/wei-- (5) 1/zi-- (6) 1/daa-- (7) 1/taa-- (8) 1/ye-- (9) 1/ri-- (10) 1/li--  
117. (1) 1/wei-- (5) 1/zi-- (6) 1/daa-- (7) 1/taa-- (8) 1/ye-- (9) 1/ri-- (10) 1/li--  
118. (1) 1/wei-- (5) 1/zi-- (6) 1/daa-- (7) 1/taa-- (8) 1/ye-- (9) 1/ri-- (10) 1/li--  
119. (1) 1/wei-- (5) 1/zi-- (6) 1/daa-- (7) 1/taa-- (8) 1/ye-- (9) 1/ri-- (10) 1/li--  
120. (1) 1/wei-- (5) 1/zi-- (6) 1/daa-- (7) 1/taa-- (8) 1/ye-- (9) 1/ri-- (10) 1/li--  
121. (1) 1/wei-- (5) 1/zi-- (6) 1/daa-- (7) 1/taa-- (8) 1/ye-- (9) 1/ri-- (10) 1/li--  
122. (1) 1/wei-- (5) 1/zi

ASA MUSEUM

Chinese Cultural  
Studies Group, *Light on the Yangtze River*,  
The Great Wall, *Buddhist Chanting*, *The Phoenix*  
and other titles.  
1-10" 30-1/2 rpm longplay

Chinese music, historic robes, their songs  
about the old world, prepared by Dr.  
Sun Yat-Sen. Includes ten complete  
Chinese Opera pieces (fourteen records  
total).

Chinese - Chinese opera, songs, excerpts from  
the *Great Wall*, Chinese and contemporary  
Chinese music, songs, instrumental pieces,  
prepared by Dr. Sun Yat-Sen.  
Song Ching-Ling, *Light on the Yangtze River*, *In The*  
*Shan Shui*, *Chu Hsu Yu Chi*, *Long Fui*  
*Mei*, *Lei Hui Mei*, *Bei He* and others. Chinese  
Opera and folk music from Yunnan, Sichuan  
and Szechuan. Includes ten complete  
records.

Chinese music and songs, a gathering  
of Chinese music and songs, a collection of  
Chinese songs - *Chinese Folk Songs*,  
includes ten complete records.

The following titles were also issued separately:  
selected from these.

## CHAO MANDARIN FOLDER

## -- NOTE --

The main text for these records is the book  
Mandarin Primer, by Yuen Ren Chao, 1948,  
Cambridge, Mass. (Harvard University Press).  
The present Folder consists of supplementary  
material, specially prepared for these Folkways  
recordings of the book.

## CONTENTS:

- PART I. Key to Exercises  
 PART II. Additional Dialogue for Lesson 20  
 PART III. Recording Notes and Dialect Texts



Afghanistan	1024
Aland Islands	1025
Albania	1027
Algerian Republic	1028
Algeria	1029
Almaty	1030, 1031
Almaty	1032, 1033
Alma-Ata	1034, 1035, 1036, 1037
Alma-Ata	1038, 1039
Almaty	1040, 1041
Almaty	1042, 1043, 1044, 1045,
Almaty	1046, 1047
Almaty	1048, 1049
Almaty	1050, 1051, 1052, 1053,
Almaty	1054, 1055, 1056, 1057,
Almaty	1058, 1059, 1060, 1061,
Almaty	1062, 1063, 1064, 1065,
Almaty	1066, 1067, 1068, 1069,
Almaty	1070, 1071, 1072, 1073,
Almaty	1074, 1075, 1076, 1077,
Almaty	1078, 1079, 1080, 1081,
Almaty	1082, 1083, 1084, 1085,
Almaty	1086, 1087, 1088, 1089,
Almaty	1090, 1091, 1092, 1093,
Almaty	1094, 1095, 1096, 1097,
Almaty	1098, 1099, 1100, 1101,
Almaty	1102, 1103, 1104, 1105,
Almaty	1106, 1107, 1108, 1109,
Almaty	1110, 1111, 1112, 1113,
Almaty	1114, 1115, 1116, 1117,
Almaty	1118, 1119, 1120, 1121,
Almaty	1122, 1123, 1124, 1125,
Almaty	1126, 1127, 1128, 1129,
Almaty	1130, 1131, 1132, 1133,
Almaty	1134, 1135, 1136, 1137,
Almaty	1138, 1139, 1140, 1141,
Almaty	1142, 1143, 1144, 1145,
Almaty	1146, 1147, 1148, 1149,
Almaty	1150, 1151, 1152, 1153,
Almaty	1154, 1155, 1156, 1157,
Almaty	1158, 1159, 1160, 1161,
Almaty	1162, 1163, 1164, 1165,
Almaty	1166, 1167, 1168, 1169,
Almaty	1170, 1171, 1172, 1173,
Almaty	1174, 1175, 1176, 1177,
Almaty	1178, 1179, 1180, 1181,
Almaty	1182, 1183, 1184, 1185,
Almaty	1186, 1187, 1188, 1189,
Almaty	1190, 1191, 1192, 1193,
Almaty	1194, 1195, 1196, 1197,
Almaty	1198, 1199, 1200, 1201,
Almaty	1202, 1203, 1204, 1205,
Almaty	1206, 1207, 1208, 1209,
Almaty	1210, 1211, 1212, 1213,
Almaty	1214, 1215, 1216, 1217,
Almaty	1218, 1219, 1220, 1221,
Almaty	1222, 1223, 1224, 1225,
Almaty	1226, 1227, 1228, 1229,
Almaty	1230, 1231, 1232, 1233,
Almaty	1234, 1235, 1236, 1237,
Almaty	1238, 1239, 1240, 1241,
Almaty	1242, 1243, 1244, 1245,
Almaty	1246, 1247, 1248, 1249,
Almaty	1250, 1251, 1252, 1253,
Almaty	1254, 1255, 1256, 1257,
Almaty	1258, 1259, 1260, 1261,
Almaty	1262, 1263, 1264, 1265,
Almaty	1266, 1267, 1268, 1269,
Almaty	1270, 1271, 1272, 1273,
Almaty	1274, 1275, 1276, 1277,
Almaty	1278, 1279, 1280, 1281,
Almaty	1282, 1283, 1284, 1285,
Almaty	1286, 1287, 1288, 1289,
Almaty	1290, 1291, 1292, 1293,
Almaty	1294, 1295, 1296, 1297,
Almaty	1298, 1299, 1300, 1301,
Almaty	1302, 1303, 1304, 1305,
Almaty	1306, 1307, 1308, 1309,
Almaty	1310, 1311, 1312, 1313,
Almaty	1314, 1315, 1316, 1317,
Almaty	1318, 1319, 1320, 1321,
Almaty	1322, 1323, 1324, 1325,
Almaty	1326, 1327, 1328, 1329,
Almaty	1330, 1331, 1332, 1333,
Almaty	1334, 1335, 1336, 1337,
Almaty	1338, 1339, 1340, 1341,
Almaty	1342, 1343, 1344, 1345,
Almaty	1346, 1347, 1348, 1349,
Almaty	1350, 1351, 1352, 1353,
Almaty	1354, 1355, 1356, 1357,
Almaty	1358, 1359, 1360, 1361,
Almaty	1362, 1363, 1364, 1365,
Almaty	1366, 1367, 1368, 1369,
Almaty	1370, 1371, 1372, 1373,
Almaty	1374, 1375, 1376, 1377,
Almaty	1378, 1379, 1380, 1381,
Almaty	1382, 1383, 1384, 1385,
Almaty	1386, 1387, 1388, 1389,
Almaty	1390, 1391, 1392, 1393,
Almaty	1394, 1395, 1396, 1397,
Almaty	1398, 1399, 1400, 1401,
Almaty	1402, 1403, 1404, 1405,
Almaty	1406, 1407, 1408, 1409,
Almaty	1410, 1411, 1412, 1413,
Almaty	1414, 1415, 1416, 1417,
Almaty	1418, 1419, 1420, 1421,
Almaty	1422, 1423, 1424, 1425,
Almaty	1426, 1427, 1428, 1429,
Almaty	1430, 1431, 1432, 1433,
Almaty	1434, 1435, 1436, 1437,
Almaty	1438, 1439, 1440, 1441,
Almaty	1442, 1443, 1444, 1445,
Almaty	1446, 1447, 1448, 1449,
Almaty	1450, 1451, 1452, 1453,
Almaty	1454, 1455, 1456, 1457,
Almaty	1458, 1459, 1460, 1461,
Almaty	1462, 1463, 1464, 1465,
Almaty	1466, 1467, 1468, 1469,
Almaty	1470, 1471, 1472, 1473,
Almaty	1474, 1475, 1476, 1477,
Almaty	1478, 1479, 1480, 1481,
Almaty	1482, 1483, 1484, 1485,
Almaty	1486, 1487, 1488, 1489,
Almaty	1490, 1491, 1492, 1493,
Almaty	1494, 1495, 1496, 1497,
Almaty	1498, 1499, 1500, 1501,
Almaty	1502, 1503, 1504, 1505,
Almaty	1506, 1507, 1508, 1509,
Almaty	1510, 1511, 1512, 1513,
Almaty	1514, 1515, 1516, 1517,
Almaty	1518, 1519, 1520, 1521,
Almaty	1522, 1523, 1524, 1525,
Almaty	1526, 1527, 1528, 1529,
Almaty	1530, 1531, 1532, 1533,
Almaty	1534, 1535, 1536, 1537,
Almaty	1538, 1539, 1540, 1541,
Almaty	1542, 1543, 1544, 1545,
Almaty	1546, 1547, 1548, 1549,
Almaty	1550, 1551, 1552, 1553,
Almaty	1554, 1555, 1556, 1557,
Almaty	1558, 1559, 1560, 1561,
Almaty	1562, 1563, 1564, 1565,
Almaty	1566, 1567, 1568, 1569,
Almaty	1570, 1571, 1572, 1573,
Almaty	1574, 1575, 1576, 1577,
Almaty	1578, 1579, 1580, 1581,
Almaty	1582, 1583, 1584, 1585,
Almaty	1586, 1587, 1588, 1589,
Almaty	1590, 1591, 1592, 1593,
Almaty	1594, 1595, 1596, 1597,
Almaty	1598, 1599, 1600, 1601,
Almaty	1602, 1603, 1604, 1605,
Almaty	1606, 1607, 1608, 1609,
Almaty	1610, 1611, 1612, 1613,
Almaty	1614, 1615, 1616, 1617,
Almaty	1618, 1619, 1620, 1621,
Almaty	1622, 1623, 1624, 1625,
Almaty	1626, 1627, 1628, 1629,
Almaty	1630, 1631, 1632, 1633,
Almaty	1634, 1635, 1636, 1637,
Almaty	1638, 1639, 1640, 1641,
Almaty	1642, 1643, 1644, 1645,
Almaty	1646, 1647, 1648, 1649,
Almaty	1650, 1651, 1652, 1653,
Almaty	1654, 1655, 1656, 1657,
Almaty	1658, 1659, 1660, 1661,
Almaty	1662, 1663, 1664, 1665,
Almaty	1666, 1667, 1668, 1669,
Almaty	1670, 1671, 1672, 1673,
Almaty	1674, 1675, 1676, 1677,
Almaty	1678, 1679, 1680, 1681,
Almaty	1682, 1683, 1684, 1685,
Almaty	1686, 1687, 1688, 1689,
Almaty	1690, 1691, 1692, 1693,
Almaty	1694, 1695, 1696, 1697,
Almaty	1698, 1699, 1700, 1701,
Almaty	1702, 1703, 1704, 1705,
Almaty	1706, 1707, 1708, 1709,
Almaty	1710, 1711, 1712, 1713,
Almaty	1714, 1715, 1716, 1717,
Almaty	1718, 1719, 1720, 1721,
Almaty	1722, 1723, 1724, 1725,
Almaty	1726, 1727, 1728, 1729,
Almaty	1730, 1731, 1732, 1733,
Almaty	1734, 1735, 1736, 1737,
Almaty	1738, 1739, 1740, 1741,
Almaty	1742, 1743, 1744, 1745,
Almaty	1746, 1747, 1748, 1749,
Almaty	1750, 1751, 1752, 1753,
Almaty	1754, 1755, 1756, 1757,
Almaty	1758, 1759, 1760, 1761,
Almaty	1762, 1763, 1764, 1765,
Almaty	1766, 1767, 1768, 1769,
Almaty	1770, 1771, 1772, 1773,
Almaty	1774, 1775, 1776, 1777,
Almaty	1778, 1779, 1780, 1781,
Almaty	1782, 1783, 1784, 1785,
Almaty	1786, 1787, 1788, 1789,
Almaty	1790, 1791, 1792, 1793,
Almaty	1794, 1795, 1796, 1797,
Almaty	1798, 1799, 1800, 1801,
Almaty	1802, 1803, 1804, 1805,
Almaty	1806, 1807, 1808, 1809,
Almaty	1810, 1811, 1812, 1813,
Almaty	1814, 1815, 1816, 1817,
Al	

## CONTENTS:

SIDE IA Lesson A The Tones  
 Lesson B Difficult Sounds  
 1B Lesson C The System of Sounds  
 Lesson D Tone Sandhi

SIDE 2A Lesson 1 You, I, and He "Four Men"  
 Lesson 2 Things  
 2B Lesson 3 Speaking Chinese  
 Lesson 4 Telephoning

SIDE 3A Lesson 5 Up, Down, Left, Right, Front,  
 Back, and Middle  
 Lesson 6 A Smoke Ring  
 3B Lesson 7 Mr. Can't Stop Talking  
 Lesson 8 Antonyms  
 Lesson 9 A Good Man

SIDE 4A Lesson 10 The Tailless Rat  
 Lesson 11 Watching the Year Out  
 4B Lesson 12 A Resue at Sea  
 Lesson 13 Inquiring After a Sick Man  
 Lesson 14 Conversation with the Doctor

SIDE 5A Lesson 15 World Geography  
 Lesson 16 Chinese Geography  
 Lesson 17 Talking About Industrial  
 Cooperatives  
 5B Lesson 18 To the Minsheng Works  
 Lesson 19 Renting a House  
 Lesson 20 "The Walrus and the Carpenter"

SIDE 6A Lesson 21 Listening and Listening In  
 Lesson 22 Studying the Chinese Classics  
 6B Lesson 23 The Vernacular Literature  
 Movement  
 Lesson 24 An American Makes a Speech

## PART I. KEY TO EXERCISES

The Character Text for Mandarin Primer already gives, in cursive characters, the answers to most of the exercises. The following are answers to those dictation and other exercises for which answers have not been given in the book.

## SIDE IA

## Band 1. LESSON A1. SINGLE TONES, p. 88

Ex (c) (1) a. (2) ah. (3) ar.  
 (4) 1/2aa-- (5) 1/2aaa-- (6) ar.

Band 2 (7) aa. (8) ah. (9) ar.  
 (10) ah. (11) a. (12) 1/2aa--  
 (13) aa. (14) ah. (15) ah.  
 (16) 1/2aa-- (17) a. (18) aa.  
 (19) a. (20) aa.

Ex (f) (1) Mah. (2) Fei (3) Yi.  
 (4) I. (5) 1/2Taang-- (6) Feei.  
 (7) 1/2Feei-- (8) Maa. (9) Ma.  
 (10) Fey. (11) Feir. (12) Mha.  
 (13) Yih. (14) Tarng. (15) 1/2Yii--  
 (16) Tang. (17) 1/2Maa-- (18) Feir.  
 (19) Yii. (20) Taang.

## Band 3. LESSON A2, 3. TONE COMBINATIONS, ETC. Ex (c), p. 91

(1) Ta pao. (2) Nii yaw. (3) Mae maa.  
 (4) 1/2 Mae ma. (5) Mei tarng. (6) Mha ting.  
 (7) Pao .le. (8) May tarng. (9) Fei .le.  
 (10) Ta lai. (11) Nii ting. (12) Ta tiaw.  
 (13) Tiaw .le. (14) Lai may. (15) Yaw fei.  
 (16) Yaw mah. (17) Lai ting. (18) May maa.  
 (19) Ig. (20) Lai mae.

## Band 4. LESSON B1. DIFFICULT CONSONANTS, Ex (f), p. 93

(1) Shrao. (2) shranq. (3) shieau.  
 (4) shiang. (5) chranq. (6) chru.  
 (7) jru. (8) chrao. (9) chianq.  
 (10) jiang. (11) jrow. (12) jrao.  
 (13) shru. (14) jiow. (15) jranq.

Band 5. LESSON B2. DIFFICULT VOWELS, Parag. (g), p. 95  
 Add: chorngl 'insect'

## Band 6. LESSON B, General Exercises, p. 96

(a) (1) liowg (2) Ta may. (3) mei lai  
 (4) Nii mae. (5) yaw tiaw (6) fei .le  
 (7) 1/2 Nii yaw pao (8) yaw mae maa  
 (9) Ta mae tang. (10) Tarng lai .le.

(b) (1) lao benq vx, lao benq vx  
 (2) Tuey .le vx, Duey .le vx.  
 (3) kann-wan.le, gann-wan.le  
 (4) Tsuey .le .ba? Tsuey .le .ba?

(c) (1) chianq. (2) shuo. (3) shu.  
 (4) shao. (5) shieh. (6) shia.  
 (7) chu. (8) yuan. (9) jua.  
 (10) ryh. (11) jiow. (12) eh.  
 (13) jin. (14) jen. (15) ker.  
 (16) jong. (17) wenn. (18) tuu.  
 (19) syh. (20) sheau. (21) jiang.  
 (22) chanq. (23) jow. (24) shie.  
 (25) chao.

## SIDE 1B

ds (8) ss (7)

.a (11) da (61)

da (21) da (51) na (81)

Band 2. LESSON C2, First Tone Exercises,  
p. 98

- |              |             |             |
|--------------|-------------|-------------|
| (1) jruai.   | (2) jin.    | (3) deng.   |
| (4) shiun.   | (5) chia.   | (6) tzy.    |
| (7) shran.   | (8) e.      | (9) huen.   |
| (10) jiiue.  | (11) chry.  | (12) shian. |
| (13) tuei.   | (14) die.   | (15) iuan.  |
| (16) shiong. | (17) sou.   | (18) jrong. |
| (19) chiou.  | (20) shruo. |             |

Band 6. LESSON C8, Exercise (g) General  
Dictation, p. 103

(1) chinn	ni	chanq	chia
(2) wanq	jey	jong	charng
(3) rheng	mhau	dinq	shoei
(4) wu	swo	in	doan
(5) yeun	heen	tour	chyn
(6) par	yonq	joen	chyun
(7) shyue	wen	shuang	goai
(8) sheue	hair	shan	juei
(9) harn	chiuann	lian	chiou
(10) tzuoh	chyi	daw	lha
(11) chuen	jenq	yang	shye
(12) taur	doo	syh	shuo
(13) torng	lianq	jiu	liow
(14) shiann	yee	ge	jann
(15) bae	yeuan	yiin	guan
(16) goa	wei	hyuan	yeu
(17) you	chyong	hwa	yueh
(18) shieh	dean	shern	jea
(19) yeu	shiunn	wang	chwan
(20) hwai	wah	liuh	terng

Band 3. LESSON C3, 1st and 2nd Tone  
Exercises, p. 99

- |             |              |            |
|-------------|--------------|------------|
| (1) shyr.   | (2) torng.   | (3) her.   |
| (4) yau.    | (5) iang.    | (6) tair.  |
| (7) rheng.  | (8) ling.    | (9) sheir. |
| (10) tzwo.  | (11) tour.   | (12) tyan. |
| (13) ian.   | (14) chyuan. | (15) lhuo. |
| (16) shyue. | (17) chyang. | (18) chyi. |
| (18) yn.    | (20) nian.   |            |

## PART II. ADDITIONAL DIALOGUE

Band 4. LESSON C4, 3rd Tone Exercises,  
p. 99

- |              |             |              |
|--------------|-------------|--------------|
| (a) (1) koa. | (2) been.   | (3) doong.   |
| (4) sheuan.  | (5) neu.    | (6) jiee.    |
| (7) goang.   | (8) chiing. | (9) sheeng.  |
| (10) lea.    | (11) sheue. | (12) faan.   |
| (13) hae.    | (14) jeong. | (15) sheang. |
| (16) dean.   | (17) tsyy.  | (18) jyy.    |
| (19) shouu.  | (20) shoei. |              |

- |               |           |           |
|---------------|-----------|-----------|
| (b) (1) jeou. | (2) huu.  | (3) goan. |
| (4) woo.      | (5) wuu.  | (6) jiee. |
| (7) sheu.     | (8) woan. | (9) yeu.  |
| (10) yeou.    |           |           |

Band 5. LESSON C5, 4th Tone Exercises,  
p. 100

- |               |             |             |
|---------------|-------------|-------------|
| (a) (1) tsyh. | (2) shinn.  | (3) liueh.  |
| (4) liow.     | (5) janq.   | (6) denq.   |
| (7) shiah.    | (8) huey.   | (9) how     |
| (10) shiunn.  | (11) dih.   | (12) sonq.  |
| (13) juanq.   | (14) baw.   | (15) suann. |
| (16) chiuuh.  | (17) shiaw. | (18) jiann. |
| (19) reh.     | (20) jey.   |             |

- |               |            |           |
|---------------|------------|-----------|
| (b) (1) yinn. | (2) wann.  | (3) wuh.  |
| (4) tiaw.     | (5) guann. | (6) yaw.  |
| (7) yeh.      | (8) shuh.  | (9) lieh. |
| (10) jinn.    |            |           |

SIDE 5B  
Band 4. LESSON 20. "THE WALRUS AND  
THE CARPENTER," pp. 257-263Text of Conversation Before and After the  
Poem:Tweedledee: Nii shiihuan shy ma?Alice: Mm--ting shiihuan de--yeou de shy.  
Eh, hao buhao gawsonq woo neei-tyau  
luh keeyii tzoou-chu jeyg shuhlitz?Tweedledee: Woo bey neei-shoou geei ta?Tweedledum: "Haeshianq gen muh.jianq" diing  
charng.Tweedledee: Tayyang jaw tzay dah-hae .shanq--Alice: Yawsh heen charng de huah, kee hao  
chiing nii shian gawsonq woo neei-tyau  
luh--Tweedledee: Yayyang jaw tzay dah-hae .shanq,  
(p. 257)

.....

Bae gehgehl dou chy-leau. (p. 263)

Alice: Woo hairsh shiihuan nah Haeshianq,  
inwey nii jydaw, ta duey neyshie keelian  
de lihhwang dawdii yeou ideal bu  
haoshow. --sat\1 (8) --sat\1 (8)

Tweedledee: Ta bii Muhjianq chy de duo è, keesh! Nii chyau, ta naj kuay sheau-shouojiuall daang de yean-miannchyan, hao ranq Muhjianq shuu.bu-ching ta chyle duoshac è: yaw faan-guohlai shuo.

Alice: Nah jen keewuh! Nah woo hairsh shiihuan Muhjianq--ta jihran chy de mei Haeshianq nemm duo.

Tweedledum: Keesh ta neng chy duoshao chy duoshao è.

Alice: Neme, tamlea herngsh doush heen taoyann de renwuh!

(The English for the above may be found in Through the Looking-Glass, Chapter IV.)

### PART III. RECORDING NOTES AND DIALECT TEXTS

#### SIDE 1 B

Band 7. LESSON D 3. THREE-SYLLABLE GROUPS, Item 133, p. 110. san-yeal jiing 'well with three openings' was recorded as: San-Yean Jieengl (name of street with such a well)

#### SIDE 2 B

Band 3. LESSON 3, Ex 2, p. 139. The title of this and subsequent exercises of this type is pronounced Jeu Lih, which means "Given Examples."

Band 7. LESSON 4, Ex 4, Filling Out Blanks, p. 147. Note that where the blanks cannot grammatically be pronounced as interrogative words (sherm.me, etc.), they are pronounced in the records as hems and haws.

Band 8. LESSON 4, Ex 5, Forms of Definition, p. 148. The equality sign was recorded as "deengyu."

#### SIDE 4 A

Band 1. LESSON 10. THE TAILLESS RAT, Parag. 3, p. 189. The words chig and bag are recorded as chyig and barg, which are alternative forms when chi and ba occur before a 4th Tone (g being short for the 4th Tone syllable geh in these words).

Band 2. LESSON 10, Ex 2, Dictation, p. 195. Because it is possible to repeat the record as often as desired, the spaces between sentences were not meant to be long enough for writing out the sentences on first hearing.

#### SIDE 5 A

Band 1. LESSON 15. WORLD GEOGRAPHY, p. 225, at Footnote 15: tzay Yahjou jy shi should be pronounced tzay Oujou jy shi.

#### SIDE 5 B

Band 1. LESSON 18. TO THE MINSHENG WORKS. On the Chungking dialect, spoken by the passer-by and the doorman, see Notes 3 to 6, pp. 246-247.

#### SIDE 6A

Band 1. LESSON 21. LISTENING AND LISTENING IN, Act III, pp. 269-271

Speaker D speaks Mandarin with a strong Shanghai accent:

Shanghai accent:

1st Tone	53:
2nd Tone	Slow-13:
3rd Tone	Quick-434:
Upper 4th Tone	34:
Lower 4th Tone	Like 2nd Tone
Upper 5th Tone	5: (marked "")
Upper 5th Tone	Quick-23: (marked "")

Her words are approximately as follows:

D: Hhe, ngu chiitsu i'tiee me'you liousing; yiezei gnii dhi-chilei, tzengti' tawz-youdjiz Mheiko'zeng, tu lei, jokuè tu! (C: Duey le, ... Jonggwo-huah ne.)

D: Thameng jeang ti' tzongko'wa i'dhing tuz djidjikueyku ti seng-ieng, z va? (C: Uai, sheng'in ... bu da. yinq nii.)

D: Hha, you sah iohjieeng? Nong fangsing hao zie, tzey sheang i'ngè hha m-me' kuèyi. Pe'iohjieeng ti! (C: Nii bye shuo puutong-huah!)

D: Dhebie'z ngu tze'itzoong--Zanqheei seng-ieng ti Ko'gneu--Weiko'zeng thingjiez kenqjia mo'-ming-dji-miau ti. Thameng tuz bheng te' iohming. (A: Nong weyte ... va? B: Hng! Dih Shyrliow Keh! C: Aiau! ... Shanqhae-huah? B: He he he, ... jey-i-jiuh.)

D: A'ia, gniimeng tze'leang-jiuh Ko'gneu jeang te' kenq pheauliang! (A: Ae, haoshuo vx, ... sheng'in. C: Aiau, tzaugau!)

D: Tzeng neweizing lei! (C: Dwo buaoyihsy, hai! ... aiau!)  
D: A'ia!

SIDE 6A

Band 3. LESSON 22. STUDYING THE CHINESE CLASSICS, pp. 273-277

The Waiter speaks the Nanking dialect, a Southern Mandarin dialect:

1st Tone	21:
2nd Tone	Slow-14:
3rd Tone	22:
4th Tone	Quick 43:
5th Tone	Short-5:

Like Chungking, Nanking does not distinguish initial n - and l-, which we shall write here as n-.

Speaker A speaks the Chungking dialect (described in Lesson 18, Note 3, p. 248).

Speaker B, that is the author, speaks Mandarin but chants classical poetry in the Changchow, Kiangsu dialect, which, like the Shanghai dialect, belongs to the Wu group of dialects.

The Tea-egg Vendor on the train speaks the Shanghai dialect.

The dialectal parts of the lesson are as follows:

Waiter: Lean-wey seinsen chy she'me char?

A: Nongjiin! (B: Yeou jiuuhual meiyeou?)

W: Jiu'hua a? Jiu'hua-char yeou. (B: Miengl jii-dean keeyii daw?)

W: Mel tein i'niann tziow daw. (Train starts.) I'ke' Nongtziin, i'ke' ji'hua! (B: Ah, kai-che le!)

A: Zyshin a, ngoo zennde ne gnii nanq jeou, ngoo tsorngnai mhei wenngoh gnii yuenyi s naal. Ngoo yuenshien hair yiwei gnii s Sanqhae-zen, hownai tindao gniidi Gwèyeu jeang de nanq swentzenn, jyodèr gnii yow chianq s g Berfang-zen. (B: Ay, jeyg guhshyh ... lian ting dou ting budah--)

A: Sarngtzou-huah bus chianq Nanjin Yangtzou nah-yi-nuh di Nanfang Guanhua ei? (B: Bu-sh, sh shianq Su.jou, Shanqhae nah-i-ley de sheng'in.)

A: Or, nah ngoo yishianq dou gao-tsos ne. (B: Eh, keesh ... yong Nanfang'in dwu-shu de.)

A: Gnii tzay Berfang ni syrhell nandaw mhei jinn-goh shyoshiaw ei? (B: Mei jinn.guoh. ... Jiow shenqle Yih.jing mei niann.)

A: Gnii naangg bwu dwu sy a? (B: Shy dwu a, keesh bush tzay shufarng. lii niann de. Woo shian-muu tzuey ay shy tsyr ge fuh, --)

A: Nanq ni a? (B: Eh, mee-woanshanq ... bey.de-chulai.)

A: Gniimen dwu sy hen bwu hen a? (B: Heng a. Biifang - ranq woo kann a, biifang--Jang Jih de 'Feng Chyau Yeh Bor' ba!)

A: E, gnii yonq gniimendi jiashiang'in henx kann!

B: Woo shye de jiowsh jiashiang-diawl e! E--m--chahbuduo sh tzemmyanql de. E--

"Yue' lo' u dhi, suang mhoo'n thin,  
Jiangfong, yu ho'ou, tay zei mi'.  
Kus'y, dzengwah, hho'n'sa' zyh,  
Yahpo'nn tzongseng. taw ke'zo'."

-- .tzemm.yanql niann. (The train whistles.)

A: Ha, tzen mee, ah? Neme hair yeou guusy, yows naangg hen ni ei?

B: Oh, guushy nah yowsh i-joong diawl le.  
Guushy ranq woo sheangx kann a--oh, Lii Bor de 'Yeh Sy' lo:

"Zuang-zi'n mingyue' kuang,  
Gni z dhihzanz suang.  
Jeu-dhei vanq mingyue',  
Ti-dhei sy kuhshiang."

Vendor: Ng-shiang zoye'de! Ng-shiang zoye'de!  
Ng-shiang zoye'de iaw va?

A: Ai, ngoo tindao dou sheang jia ne. (B: Kee bu?)

A: Nanq hownai gnii dawdii jinn ni seme dihfang ni shyoshiaw ei? (B: Howlai a? ... neyshie tzyhran-keshyue.)

A: Suhshyo ei? (B: Shuhshyue gen Jongwen dangran yeou lo.)

A: Gnii tzuey shihaun dwu naa-yi-men gongkoh? (B: Woo sheang woo ... tzay gwowenshih a.)

A: E, gnii Tzongwen jihzan yeou nanq hao di gendii, dueyyu ta dangzan genn gaanjyo shinnchiuh ne. (B: Bush jeyg yuanguh, ... shiangfaan de--Coughs.)

A: Tsarfarn! tsarfarn! (B: Char.farn! Huoo.jih!)

Waiter: Ei, tziow nai, sel è! (B: Tzay g'woom ... shuo-yeale.) (Sel, pron. like English sir, is the diminutive form of seinsen and is used like English sir in Nanking.)

SIDE 6B

BAND 1. LESSON 23. THE VERNACULAR LITERATURE MOVEMENT, pp. 283-287

Traveler I speaks the Changsha, Hunan dialect:

1st.Tone	323:
2nd Tone	312:
3rd Tone	42:
Upper 4th Tone	Quick-55:
Lower 4th Tone	22:
5th Tone	Long-24:

Like Chungking and Nanking, Changsha does not distinguish initial n- and l-, both transcribed here as n.

Traveler II speaks the Yangchow, Kiangsu dialect, a variety of Southern Mandarin, like that of Nanking, with similar tones.

The dialectal part of the conversation as recorded is as follows:

(Child: Cries.)

Trav I: Eh, eh, eh, gnii ngaantzin kann-dao naanii keh da? Gnii orsyh gao dii sa? Gnii, gnii, gnii kann, gnii saa dii ngoo yi'shen dii! (Lady: Nii chyau ... geei nii tsax.)

Waiter: Dueybujuh, tsuin nñerndl, tsuin nñierndl yuenliann! (Nñierndlñii laorenja, is the Nanking honorific form for nii.)

Trav I: Gnii kann ngoo go'jyenn tzaansin dii jaransan, hair bu'z dou baa gnii gao fair da.

W: Dueybujuh, nñierndl! Oo shy'tzay sh tay tsusin no. Naanii sheaude' hooche hu'ran i'tyn sha, oo i'g jannouwoen, tziow--

Trav I: Nah bu'nem sonn, nah orsyh iawde'? (Child: Woode shin-ishang dou geei nonq-shy le! Lady: Hao, hao, bye ku le, ah!)

Trav II: Hoo ne vx! Sonn ne vx! Hootzey soei be' tzang. Eh, Tsarfarn!

W: Sh, sh, nñierndl!

Trav II: Kueh na i'kueh genjinn mae' buh le, baa tze'wey shiensen di ifok ke' hahtz.

Trav I: Hao, kann go'wey siensen dii mienntz, go'feir yauda gnii. (Lady: Hair terng bu terng la? Child: M--bu terng le.)

A: Eh, ngoomen hah-fwu tsar naangg hair bwu lai? Ta tzoou ne banntien ne. (B: Ee, tzeem hwei shell? ... bu jiau woomen niann.)

A: Nanq ni a? (B: Eh. Woo youchyay kann sheaushuol, ... Sangwo Jyh a, --)

A: Sangwe Tzyh bwus Ellsyrsyh Syy yiitour di yi-buh tzenn-syy ei? (B: Woo shuo de ney-buh sh ... sheaushuol e.)

A: Or. (B: Howlai woo ruh le dahshyue, ... dwo guoh-yiin a!)

A: Tin gnii tzeh-tzoong koouchih, gnii syhfwu s tzanntsern tzeg tzeg--tzeg shin-wenshyo yunndonq ni lo? (B: Sh de, wao sh ... Yunndonq de.)

A: M--wey tsuyi jiawy'u, hwaitzee dahtzonq jiawy'u, hwaitzee berhuah shianggni yideal. Danns zugoo yaw jeang gausen yideal di shyonii, koongpah koouyeu mheiyeyou wenyen nanqg tzoenchyo ba? E, gnii nahshie Nao Tzuang ni su, bwu dous wenyen shiee di ei? (B: Keesh Tarng chaur de Forjiaw de yeuluh a, --)

A: Bwugoh-- (B: Song chaur liishyuejia de--)

A: Bwugoh shienntzay tongshyn ni gortzoong gongwen a, haobii gwéjih di tyauyo a, farnu yiitour di tyauwen a, --(B: Keesh--)

A: --nahshie sangwuh di hortorng a, tzartzih yiitour di wentzang a, naapah bawsanq ni goanggaw, torng shinwen, serntzyhyu pynsarng-zen shiee shinn-- (B: E--)

A: --zenjiow s yii wenyen wei tzuu-- (B: Ay, jeyg wenntyi ... sh tzanncherng bairhuah de, bush ma?)

A: S s s s è! Ngoo bwugoh jeatzuang ni tzann tzay faanmienn ni nitsarng, torng nii sweibienn tarnx g! (B: Ch! woo shang le nii nemm g dah-danq!)

A: Tsésanq tzoohwan mhei syh tzuh, tzaog tyimu sweibienn tarnx, shiaumo vx syrjen jiow s no. (Yawns.) E, ngoo tsar hair yeou!-- bwukerchih bwukerchih! (B: Yee, tzeem ... Woo yow kuenn yow eh.)

W: Lean-wey seinsen jiaw.del she'me deeinsin ba?

A: E, gnii jeang gnii ngoh ne, ngoo chiin gnii shiau-ye. Zanq ngoo kann, a! 'Tsaomienn-ney--tzeh bannyeh sangen ni, tsaomienn tay gnih no--'Tangmienn-ney, e, ngoo chiin gnii tsyr hootoei-jisy-mienn! (B: E, ranq woo lai tzuoh-dong! Charfarn, leang-keh huotoei-jisy-mienn!)

A: E, bwu, bwu, s ngoo jiaw di è! (B: Woo  
shian shuo de, sh woo--) (Train noise continues.)

A: Tsarfarnng, gnii tin ngoo jeang, zanq ngoo  
nai-- (B: E, e, e! (Train noise continues.)

W: Lean-ke' hootiei-jisy-meinn! (Child:  
Mha! Mhamha! Lady: Eh, .bao.bao! Shermme?  
Child: Mha, woo eh le.)

SIDE 6B

Band 2. LESSON 24. AN AMERICAN MAKES  
A SPEECH, pp. 291-294

A: Huay ne, huay-syh ne! Ngoomen nai  
ngann ne. Gnii tin, yiijing daa tzong kai-huey  
ne. (B: Kee bush ma? ... ijyr daw dah-  
liitarng.)

A: Nah naangg yawder? (B: --nii iseel yaw  
shian daw suhsheh.)

A: --ngoomen shynnii yow nanq do, gnii bwu  
shien baa ta fanq-shiahnai yee bwushyn a. (B:  
E, tamen yijing ... Speech: ... chiing dahjia  
jeyg--) 43

**A:** Tadi Gwéyeu sor di bwuhuay e-- (Speech: --chiing dahija yuanliang! ... End of speech)

B: Èè, jeyg waygworen de Jonggwo-huah shuo  
de jen butsuh, ar?)

A: Eh, ta tzeh-yi-koou di peaulianq Gwèyeu, ien ngoo dou sorbwuyn ta. (B: Daihoel sann le huey tzarm chiuu jiannx ta chiuu.

A: Yawder vx!

NOTE: The American student's part in Lesson 4 was spoken by Harold L. Kahn, who at the time of this recording was just completing two semesters of Intensive Beginning Chinese at Harvard University. Kang Haeleh is his name in Chinese form, the characters being those for Peaceful---Sea---Happy."

In response to requests from teachers and students who work with the characters, the following supplementary character text, not found in the

Character Text for Mandarin Primer, is supplied herewith:

Side 1A

Band 4. Lesson Bl, Ex(f), p.93

(1) 少 (2) 上 (3) 小 (4) 香 (5) 唱 (6) 出 (7) 猪 (8) 炒 (9) 喰 (10) 罢

(11) 皺 (12) 找 (13) 書 (14) 舊 (15) 脹

Band 5. Lesson B2, Parag. (g), p.95

Add: 蟲兒

Band 6. Lesson B, p.96

(a) (1) 六個 (2) 他賣 (3) 沒來 (4) 你買

(5) 要跳 (6) 飛了 (7) 你要跑 (8) 要買馬

(9) 他買湯 (10) 糖來了

(b) (1) 老蹦'、老蹦'.. (2) 退了'、對了'..

(3) 看完了，幹完了。 (4) 脆了吧？脆了吧？

Band 5. Lesson C5, p.100

(a) (1) 次 (2) 信 (3) 罢 (4) 六 (5) 脹 (6) 簗 (7) 下 (8) 會 (9) 後 (10) 訓

(11) 地 (12) 送 (13) 狀 (14) 報 (15) 算 (16) 去 (17) 笑 (18) 見 (19) 热 (20) 這

(b) (1) 印 (2) 萬 (3) 霽 (4) 跳 (5) 憤 (6) 要 (7) 夜 (8) 樹 (9) 列 (10) 進

Band 6. Lesson C8, p.103

(1) 心泥唱搗 (2) 忘這\_中長 (3) 扔貓定水 (4) 無索(性)音短

(5) 兇很頭琴 (6) 爬用準羣 (7) 學文雙拐 (8) 雪孩山追

(9) 寒勸連秋 (10) 坐棋到拉 (11) 春正陽斜 (12) 桃斗四說

(13) 同亮拘六 (14) 現也哥站 (15) 楊遠引官 (16) 寡園全雨

(17) 油窮華月 (18) 謝點神假 (19) 雨訓王船 (20) 懷機緣疼

Side 5B bwu, bwu, s'ngoo play di' (B: Woo

shian chuo de, sh woo--)

第 (OF) 食 (B) 吃 (B) 數 (S) 出 (a) 易= (a) 春 (B) 小 (S) 土 (S) 丈 (L)

Band 4. Lesson 20 "The Walrus and the Carpenter" pp.257-263

Text of Conversation Before and After the Poem:

How about Lady Wu, Mrs. Wu, Mrs. Sherman?

Tdee: 你喜歡詩嗎?

A: 嘴一挺喜歡的一有的詩，世，好不好告送我哪條路可以走出  
這個樹林子?

Tdee: 我背哪首給他?

Tdum: “海象跟木匠”頂長。

Tdee: 太陽照在大海上—

A: 要是很長的話，可好請你先告送我哪條路—

Tdee: 太陽照在大海上， (p.257)

把個個兒都吃了 (p.263)

A: 我還是喜歡那海象，因為你知道，他對那些可憐的蠟黃到  
底有一點兒不好受。

Tdee: 他比木匠吃的多世，可是！你瞧，他拿塊小手絹兒擋得眼  
面前，好讓木匠數不清他吃了多少世：要反過來說。

A: 那真可惡！那我還是喜歡木匠—他既然吃得沒海象那麼多。

Tdum: 可是他能吃多少吃多少世。

A: 那麼，他們倆橫是都是很討厭的人物。

• ADDITIONAL •  
FOLKWAYS RELEASES  
OF INTEREST

JAPANESE

FE4429 FOLK MUSIC OF JAPAN, recorded in Japan by Edward Norbeck. Fourteen examples of folk music recorded in Okayama, love song from island of Sado, classic poem and dances from Nariwa and Suimon, festival music, spinning song; excerpts from Shiraishi Odori, Bon dances etc. Notes by Edward Norbeck.

1-12" 33 1/3 rpm longplay record.....

FE4534 (A/B) TRADITIONAL FOLK SONGS OF JAPAN: Vol. 1 - East Japan. Selected and arranged by Ryutaro Hattori from his own collection. Soran Songs (Soran Bushi), Oiwake Songs (Ezashi Oiwake), Dance-Songs at Bon in Hokkaido, The Song of Rice-Husking, Songs of Saitara - Songs of Toshima, Songs of Picking Safflowers, Songs of Sawauchi (Sawauchi Zinku), The Songs of Mountains (Oyamako Bushi), Dance-Song at Nikko, Songs of Kusatsu the Hot Spring, Coal Miner's Songs of Joban, Bon Song of Chichibu (Chichibu Ondo), Song of Yagi-Shuku (Yagi Bushi), The Hack-Driver's Song of Hakone, Songs of Sado Isle (Sado Okesa), Songs of Kiso (Kiso Bushi), Songs of Ina (Ina Bushi). With documentary notes and English translations in accompanying text.

1-12" 33 1/3 rpm longplay record.....

FE4534 (C/D) TRADITIONAL FOLK SONGS OF JAPAN. Vol. 2 - West Japan. Selected and arranged by Ryutaro Hattori from his own collection. Dekansho Song, Songs of Shigesu (Shigesu Bushi), Songs of the Stonemason, The Song of the Shellfish Gatherer, The Song of Bathing in the Hot Spring, Songs of Shimotsui (Shimotsui Bushi), Songs of Yasugi (Yasugi Bushi), Songs of Tosa (Yosakoi Bushi), The Coal Miner's Song in Kyushu, Shintaro San of the Mountain, Songs of Kuroda (Kuroda Bushi), The Mower's Songs, Hie-Pounding Song, Songs of Kumanmoto (Otemoyan), Lullaby of Itsuki, Chara Songs of Kagoshima (Kagoshima Ohara Bushi), The Song of Hototoi at Luochoo (Hotoma Bushi), Asadoya Yunta of Okinawa. With documentary notes and English translations in accompanying text.

1-12" 33 1/3 rpm longplay record .....

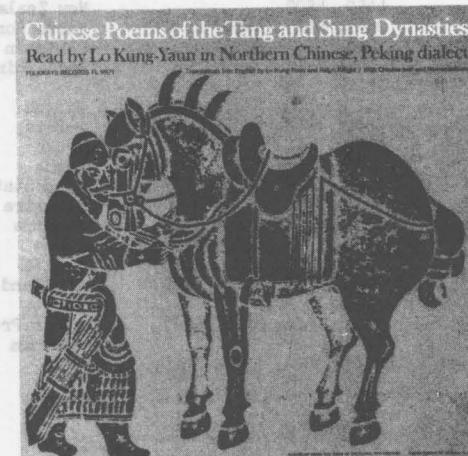
FE4534 - TRADITIONAL FOLK SONGS OF JAPAN; includes Vol. 1 (A/B) and Vol. 2 (C/D) as above. 2-12" 33 1/3 rpm longplay (boxed).....

FW8881 WAKA AND OTHER COMPOSITIONS: contemporary music of Japan based on traditional Japanese themes and poetry, composed by Michiko Toyama; Two old folk songs with koto, Aio No Ue (Princess Hollyhock) music drama for tape and narration, Japanese Suite, Waka (Part I and Part II), The Voice of Yamato. Translations, transliterations and Japanese Calligraphy. 1-12" 33 1/3 rpm longplay record.....

FW8877 ELLIE MAO SINGS CHINESE FOLK SONGS. The Sweeping Wind, In A Far-Away Place, The Funny Old Man, Heartache, A Festive Song, The Embroidered Purse, Digging Potatoes, Wu-Ke Tends the Sheep, Hanging Red Laterns, Lo-ho-ho, The Nine-ring Puzzle, Clear Is The River, Kite-Flying, When The Gardenias Bloom, Bean Sprouts, Scallions and Garlic Cloves, The Washerwoman, My Love Is Like A Dragon In The Sky, The Mule Driver's Song, A Gussing Song, Riding Up The Hill, The Little Birds, Song of the Wagon Driver, The Little Swallow, Majira, The Happy Fisherman, The Little Cabbage, The Bamboo Flute, Flower Drum Song. Chinese character text and English translation. 1-12" 33 1/3 rpm longplay record.....

FW8883 BEATING THE DRAGON ROBE, a Traditional Peking Opera, recorded in China; Cast: Emperor Chao Chen, Premier Wang Yen Ling, Court Official Pao Cheng, Lantern Festival Official, Ch'en Lin, Concubine Liu, The Eunuch Kuo Huai, Empress Li. Accompanying notes incl. synopsis of the opera and complete English translation by C. K. Huang and Soo Yong Huang. 1-12" 33 1/3 rpm longplay record. . . . .

FL9921 CHINESE POEMS OF THE TANG & SUNG DYNASTY. Read by Lo Kung-yuan in Northern Chinese, Peking Dialect. Great classics of the 7th-13th century. Illustrated text contains English translations by Lo Kung-yuan and Ralph Knight, Chinese text and Romanizations. Night Thoughts; Secluded Scholar; The New Bride; Questioning Mr. Liu; selection from "Miscellaneous Poems"; Spring Morning; A Woman's Grief; Snow on the River; After Returning Home; Song of Liang Chow; Sorrow in the Palace; To Mr. Chang of the Water Department; A Song of the Frontier; Anchored at Ching Huai River; To My Beloved on Parting; Ballad of Lung Hsi; Vi ewing Spring From A Height; Return to Chiang Village; Crickets; To Lament the Death of His Wife; Woman's Headdress; To the Tune of "Meeting Happiness"; To the Tune of "Intoxicated in the Shadow of Flowers"; Listening To Rain; Red Phoenix; My Thatched Hut is Wrecked by the Autumn Wind; Song of Chang-Kan; Song of Everlasting Sorrow; Rain Falls on the Bell; To The Retired Scholar Wei Pa. 1-12" 33 1/3 rpm longplay record.....



**CHINA**

**FW6812 CHINESE CLASSIC**, instrumental music played on native instruments by the Chinese Cultural Theatre Group. Moonlight on the Ching Yang River, The Green Lotus, Buddhist Chanting, The Reminiscence Song. Notes. 1-10" 33-1/3 rpm longplay.....

**FQ8002 CHINESE**, Mandarin Primer. Self-taught Chinese by the sound method, prepared by Dr. Yuen Ren Chao. Annotated text and complete published Mandarin Primer (Harvard University Press). 6-10" 33-1/3 rpm longplay (with book)....

**FW8880 - CHINESE OPERA SONGS**; excerpts from Cantonese Music Drama, Classic and contemporary Chinese Opera, songs, instrumental pieces, recorded in Macao. Ngoh Wei Heng Kong, Yeung Choi-hei, Ngoh San Seung Tam, Lo Yim Shau T'ung Shing, Chi Yam Ho Chi, Long Kwai Man, Lau Yiu Kam, Yue Ko Maan Cheung, Chin Ching Man Lei, Shau See Yuen, Foh Mong Fan Kung, Sap-Sei Nin, Yin Yen Tat Siu. Notes. 1-12" 33-1/3 rpm longplay.....

**FW8882 THE RUSE OF THE EMPTY CITY**, A peking Opera recorded in China; a complete classical Chinese opera - (Mandarin) sung in Chinese; Eng. synopsis and complete Eng. text. 1-12" 33-1/3 rpm longplay.....

The following collections also include recorded material from China:

**FE4423 MUSIC OF SOUTHEAST ASIA**, incl. folk song from South China.

**FE4505 MUSIC OF THE WORLD'S PEOPLES**, Vol. 2 incl. instrumental selection played on "hu-kin" and "butterfly harp."

**KOREA**

**FE4424 (P424) FOLK AND CLASSICAL MUSIC OF KOREA**, recorded in Korea. Eleven representative pieces ranging from "Neat Music" and "Right Music" to country folksongs. Selections include Courtesan's Lament, Ballad of Chok Byuk. Ten Thousand Waves Calm, Six Letter Lines, Story of Choon Hyang. Song of Eternal Spring, Boundary and Surface, Requiem. Notes by Kyung Ho Park. 1-12" 33-1/3 rpm longplay.....

**AUSTRALIA - NEW ZEALAND**

**FE4439 (P439) TRIBAL MUSIC OF AUSTRALIA**, recorded during University of Sydney Expedition by A.P. Elkin. The first available recordings of the music of the aborigines of Arnhem Land. Northern Territory of Australia. Included are Die-bang-ari songs, Wadamiri songs, Maraiian chants, Gumborg singing, Djerag, Brinkin Wongga, Djerada, Nyindiyindi Coroboree. Notes by A.P. Elkin with text. 1-12" 33-1/3 rpm longplay.....

**FW8718 AUSTRALIAN FOLKSONGS AND BALLADS**, sung by John Greenway. Botany Bay, The Old Bullock Dray, The Dying Stockman, Bluey Brink, One of the Has-Beens, Brisbane Ladies, The Castle-reagh River, Click Go The Shears, Bold Jack Donahue, The Wild Colonial Boy, Waltzing Matilda, Peter Clarke, The Cockies of Bungaree, Wild Rover No More, others. Notes, texts, place-name map. 1-12" 33-1/3 rpm longplay.....

**FE4433 (P433) MAORI SONGS OF NEW ZEALAND**, recorded by the New Zealand Broadcasting Service in cooperation with the New Zealand Maori Affairs Dept. For the first time this album makes available the music of the Maori people. Included in this collection are laments, love songs, war songs, death chants, songs of supplication, canoe hauling songs, historic songs and lullaby. Notes by Harry Tschopik Jr. and Ulric Williams. 1-12" 33-1/3 rpm longplay.....

**PACIFIC ISLANDS**

**FE4374 MUSIC OF FIJI** recorded by Ivan Polunin in the Fiji Islands. Includes ceremonial songs, gong music, hand-dancing music (Meke), etc., with extended notes on the development of Fijian music. 1-12" 33-1/3 rpm longplay.....

**COLLECTIONS**

**FS3863 RADIO PROGRAMME No. 3: Courlander's Almanac. Familiar Music in Strange Places**. Prepared by Harold Courlander in the format of a series he presented on NBC's Collector's Item show weekly throughout most of 1954. The musical numbers, from his own collection of records include: Viva Viva Portugal, Goan Folk Song, Thai Chorus (Maine Stein Song),

Burmese Medly (Hi Ho), Indonesian Rhumba, Japanese Hit Tune, Tahitian Song (Little Joe the Wrangler), Russian Male Chorus (There's A Tavern in the Town). Notes. 1-12" 33-1/3 rpm longplay.....

**FS3881 ANTHEMS**: Anthems of all Nations, Volume I. U.S.: The Star Spangled Banner; Belgium: La Brabanconne; Canada: O'Canada; The Maple Leaf Forever; Czechoslovakia: Kde Domov Mu; Great Britain: God Save the Queen; Rule Britannia; France: La Marseillaise; Germany: Deutschlandlied; Israel: Hatikvah; Japan: Kimi Ga Yo; Mexico: Himno Nacional Mexico; Netherlands: Wilhelmus von Nassouwe; Turkey: Independence March; USSR: Anthem of the Union of Soviet Socialist Republics. Instrumental and vocal. 1-12" 33-1/3 rpm longplay.....

**FS3882 ANTHEMS**. Anthems of all Nations, Volume 2. Includes: Ireland, Yugoslavia, Greece, Cuba, Philippines, New Zealand, Panama, Brazil, Italy, Australia and Poland. Notes. 1-12" 33-1/3 rpm longplay.....

**FE4504 MUSIC OF WORLD'S PEOPLES** (Vol. 1) from Madagascar, Caucasus, Greece, Japan, Nigeria, India, U.S., Ireland, Bali, Iceland, Tahiti, France, Arabia, Tibet, Spain. 2-12" 33-1/3 rpm longplay.....

**FE4505 MUSIC OF WORLD'S PEOPLES** (Vol. 2) from Serbia, Iran, Albania, China, Congo, Finland, Ukraine, Chile, U.S., Azerbaijan, French Canada, Italy, Kashmir, Australia, Cuba, Palestine. 2-12" 33-1/3 rpm longplay.....

**FE4506 MUSIC OF WORLD'S PEOPLES** (Vol. 3) from Mexico, England, Peru, Philippines, Puerto Rico, Vietnam, Bulgaria, Dahomey, Argentina, Trinidad, Thailand, Turkey, America, NW Indians, Hungarian Gypsy, Zulu, Brazil, Serbia, Egypt. 2-12" 33-1/3 rpm longplay.....

**FE4507 MUSIC OF WORLD'S PEOPLES** (Vol. 4) from Pygmies, Borneo, Switzerland, Estonia, Ceylon, Rumania, Samoa, Korea, U.S. Portugal, Kurdistan, Mexico, Russia, Austria, Bretagne, Venezuela, Armenia, Sweden, Java. 2-12" 33-1/3 rpm longplay.....

**FE4508 MUSIC OF THE WORLD'S PEOPLES** (Vol. 5) - edited by Henry Cowell; ethnic recordings from Malaya, Burma, Syria, Afrikaans, Poland, Bolivia, Morocco, Copts of Lebanon, Nepal, Fiji, Scotland, Jamaica, Asturias, African Bushmen, Honduras, Byelorussia, Algeria, Zulu, Hawaii, Haiti, Ethiopia, Cajun, South India. An Ethnic Folkways Library Release. 2-12" 33-1/3 rpm longplay.....

**FW8752 (FP52) EXOTIC DANCES**, recorded in their native lands. Notes by La Meri. India Invocation, Nautch Sahana; Japan: Kikuzukushi, Joko San; (Koto acc.) Burma; Pwe; Argentina: La Chacarrera; Spain: Sevillands; Panama: Tamborito; Rumania, Hora; Africa: Baya Dance. Notes. 1-12" 33-1/3 rpm longplay.....



### INDEX OF GEOGRAPHICAL AREAS (Numbers refer to Record Album Numbers)

Afghanistan	4361	Java	4406, 4507, 4537
Amami Islands	4448	Kashmir	4447, 4505
Ambon	4537	Kerala	4365, 4409
Andaman Islands	4380	Korea	4421, 4507
Assam	4380	Laos	4423
Australia	4439, 8718	Malaya	4406, 4423, 4460, 4508
Bali	4406, 4504, 4537	Manipur	4479
Bengal	4409, 4425	Nepal	4447, 4508
Borneo	4450, 4507	New Zealand	4433
Burma	3863, 4423, 4436, 4508, 4752	North Borneo	4459
Celebes	4537	Pakistan	4425, 4447
Ceylon	4507	Philippines	3882, 4466, 4506, 4536, 8791
China	4423, 4505, 6812, 8002, 8880, 8882, 8883	Punjab	4409, 4425
Fiji	4374	Pushtu	4425, 4447
Goa	3863, 4447	Ryukus	4448
Hawaii	8750, 4508	Samoa	4507
Hindustan	8366	Sind State	4425, 4447
Hyderabad	4447	Sorashtra	4447
India	3530, 4365, 4409, 4422, 4431, 4447, 4479, 4508, 8366, 8368, 8752, 8970, 9920	Sumatra	4406, 4537
Indonesia	3863, 4406, 4459, 4537, 7102	Sunda	4406, 4537
Japan	3863, 3881, 4356, 4429, 4449, 4504, 4534, 8752, 8881, 8980	Tahiti	3863, 4504
		Thailand	3863, 4423, 4463, 4506
		Tibet	4486, 4504
		Uttar Pradesh	4380
		Vietnam	4423, 4506

In response to requests from teachers and students who work with the characters, the following supplementary character text, not found in the Character Text for Mandarin Primer, is supplied herewith:

Side 1A

Band 4. Lesson B1, Ex(f), p.93

(1) 少 (2) 上 (3) 小 (4) 香 (5) 唱 (6) 出 (7) 猪 (8) 炒 (9) 喰 (10) 薑  
(11) 褶 (12) 找 (13) 書 (14) 舊 (15) 脹

Band 5. Lesson B2, Parag. (g), p.95

Add: 蟲儿

Band 6. Lesson B, p.96

(a) (1) 六個 (2) 他賣 (3) 沒來 (4) 你買  
(5) 要跳 (6) 飛了 (7) 你要跑 (8) 要買馬  
(9) 他買湯 (10) 糖來了  
(b) (1) 老蹦，老蹦 (2) 退了，對了  
(3) 看完了，幹完了。 (4) 脆了吧？脆了吧？

(c) (1) 噓 (2) 說 (3) 書 (4) 少 (5) 謝 (6) 瞎 (7) 出 (8) 圓 (9) 抓  
(10) 日 (11) 舊 (12) 餓 (13) 今 (14) 真 (15) 咳 (16) 中 (17) 問 (18) 土  
(19) 四 (20) 小 (21) 薑 (22) 唱 (23) 紋 (24) 些 (25) 炒

Side 1B

Band 2. Lesson C2, p.98

(1) 搜 (2) 今 (3) 燈 (4) 薰 (5) 捣 (6) 兹 (7) 山 (8) 痘 (9) 昏 (10) 嘴  
(11) 吃 (12) 先 (13) 推 (14) 爹 (15) 罷 (16) 兄 (17) 搜 (18) 中 (19) 秋 (20) 說

Band 3. Lesson C4, p.99

(1) 十 (2) 同 (3) 河 (4) 搖 (5) 央 (6) 台 (7) 扔 (8) 零 (9) 誰 (10) 昨  
(11) 頭 (12) 田 (13) 烟 (14) 全 (15) 囉 (16) 學 (17) 牆 (18) 其 (19) 銀 (20) 年

Band 4. Lesson C4, p.99

(a) (1) 哭 (2) 本 (3) 懂 (4) 選 (5) 女 (6) 姐 (7) 廣 (8) 請 (9) 省 (10) 倆  
(11) 雪 (12) 反 (13) 海 (14) 窩 (15) 想 (16) 點 (17) 此 (18) 止 (19) 手 (20) 水  
(b) (1) 九 (2) 虎 (3) 管 (4) 我 (5) 五 (6) 姐 (7) 許 (8) 碗 (9) 雨 (10) 有

- (a) (1) 次 (2) 信 (3) 署 (4) 六 (5) 脹 (6) 馳 (7) 下 (8) 會 (9) 後 (10) 訓  
(11) 地 (12) 送 (13) 狀 (14) 報 (15) 算 (16) 去 (17) 笑 (18) 見 (19) 熟 (20) 這  
(b) (1) 印 (2) 萬 (3) 霧 (4) 跳 (5) 慢 (6) 要 (7) 夜 (8) 樹 (9) 列 (10) 進

- (1) 心泥唱搞 (2) 忘這中長 (3) 扔貓定水 (4) 無索(性)音短  
(5) 兒很頭琴 (6) 爬用準羣 (7) 學文雙拐 (8) 雪孩山追  
(9) 寒勸連秋 (10) 坐棋到拉 (11) 春正陽斜 (12) 桃斗四說  
(13) 同亮拘六 (14) 現也哥站 (15) 擺遠引官 (16) 寡圍全雨  
(17) 油窮華月 (18) 謝點神假 (19) 雨訓王船 (20) 懷機緣疼

Text of Conversation Before and After the Poem:

Tdee: 你喜歡詩嗎？

A: 嘿一挺喜歡的一有的詩，世，好不好告送我哪條路可以走出  
這個樹林子？

Tdee: 我背哪首給他？

Tdum: “海象跟木匠”頂長。

Tdee: 太陽照在大海上—

A: 要是很長的話，可好請你先告送我哪條路—

Tdee: 太陽照在大海上， (p.257)

.....  
把個個兒都吃了 (p.263)

A: 我還是喜歡那海象，因為你知道，他對那些可憐的蠟蟲到底有一點兒不好受。

Tdee: 他比木匠吃的多些，可是！ 你瞧，他拿塊小手絹兒擋得眼面前，好讓木匠數不清他吃了多少些：要反過來說。

A: 那真可惡！那我還是喜歡木匠—他既然吃得沒海象那麼多。

Tdum: 可是他能吃多少吃多少些。

A: 那麼，他們倆橫是都是很討厭的人物。